

## LA ADOPCION DE VOCES ESPAÑOLAS EN AYMARA

M. ROUDNY Y V. ŠOLC.\*

Debido al creciente influjo de la civilización moderna, en aquellas lenguas latinoamericanas que hasta ahora no fueron eclipsadas por el castellano o por el portugués, penetran también palabras extranjeras aisladas adaptándose al sistema de la lengua indígena. Entre las que se deja sentir tal influjo se halla el aymará.

Más de un millón de habitantes en Bolivia, Perú y Chile hablan la lengua aymará. Según los datos disponibles, aproximadamente un millón habla solamente la lengua aymará sin conocer ningún idioma europeo.

El presente ensayo se basa ante todo en el material recopilado por el segundo autor en Bolivia, en la isla Suriquí, cuyos habitantes hablan únicamente el aymará. Otra parte del material fue obtenido con ayuda de estudiantes bolivianos residentes en Praga, especialmente de Esteban Alarcón V., a quien expresamos nuestro agradecimiento por su información y por las sugerencias hechas al manuscrito de este ensayo.

Antes de tratar de la adaptación gramatical de las palabras extranjeras en el aymará, damos a continuación un sumario de las palabras a que se refiere este ensayo. El sumario no abarca, como es natural, todas las palabras extranjeras usadas en esa lengua.

Esto se debe a que contamos con posibilidades reducidas y a que el número de palabras extranjeras en aymará no es constante, alterándose según el influjo de la civilización en éste u otro lugar y durante cierto tiempo.

El sumario se acompaña de datos etnográficos y está ordenado en 21 grupos conforme al carácter del significado de las palabras:

- |                                  |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| 1 construcción de casas o barcos | 2 transporte           |
| 3 oficios, artes y empleos       | 4 enséres y utensilios |

\* Instituto de Estudios Orientales de Praga, Checoslovaquia.

5 objetos de casa	14 organización administrativa
6 plantas	15 religión
7 animales	16 medidas
8 alimentos	17 tiempo
9 vestido y asec	18 luz, colores, gustos, etc.
10 comercio	19 interjecciones
11 enfermedades	20 palabras esporádicas
12 escuela	21 nombres propios
13 parentesco	

Como se trata de palabras de origen español, usamos también la ortografía castellana, por supuesto en atención a la pronunciación diferente de los sonidos distintos. Con referencia al acento alterado de los vocablos véase lo relativo a la Pronunciación de los Sonidos y al Acento. Ejemplos de la inflexión aymará aplicada a las voces hispanas se dan en la sección de Morfología.

### 1. Construcción de casas o barcos

bentana <i>ventana</i>	planchata <i>revoque</i>
espejo <i>vidrio para ventanas</i>	pintura ( <i>de muro</i> )
arobe <i>adobe</i>	sapato <i>base del mástil.</i>
ladrillo	véase <i>véstido.</i>

Las casas antiguas de los aymarás y sus viviendas actuales de tipo antiguo (de piedra o adobe) no tenían y no tienen ventanas. Los indios dicen que en las casas con ventanas, aunque tengan vidrios, hace frío. Al vidrio lo llaman espejo, porque conocieron los espejitos antes que el vidrio transparente para ventanas. Las palabras adobe, ladrillo, *planchata (revoque)* y *pintura (de muro)* deben haber aparecido en la isla Suriqui solamente en la época de la hacienda, cuando los campesinos vieron por primera vez la construcción de las casas de tipo europeo. Otra cosa acontece con la palabra *sapato (zapato)* con el significado de la base del mástil del bote llamado *yampu*, porque aquí una palabra puramente española designa un objeto conocido desde siempre en la cultura material de los aymarás. La terminología de la fabricación y uso de esta especie de botecito es puramente aymará y aquí no tenemos explicación para la introducción de una palabra puramente española. Desgraciadamente no existen descripciones o dibujos de los botes *yampu*, que daten por ejemplo de la primera parte del siglo XIX, y por eso no tenemos la posibilidad de constatar si el objeto llamado *sapato* existía o no antes de la penetración de la influencia española.

### 2. Transporte

auto	llanta <i>bandaje, cubierta</i>
máquina ( <i>tren</i> ), máquina (véase objetos de casa)	caballo

teren <i>tren</i>	buro <i>burro</i>
colectivo <i>autobús</i>	mula
camión <i>automóvil de carga</i>	pasaj-boleto <i>boleto de pasaje</i>
motocicleta	cobrirri <i>cobrador</i>
chofer	coreo
bicicleta	remitiña <i>remitir</i> , mandaña <i>mandar</i>
ruera <i>rueda</i>	carta
neomático <i>cámara de aire</i> , <i>neumático</i>	tarjeta
	cartero

Los indios son excelentes viajeros, se transportan frecuentemente de un lado a otro por diversas razones. Por eso fueron adoptadas tantas palabras sobre formas de transporte y vehículos. Viajar a la manera antigua significa hacerlo a pie o con un grupo de llamas, costumbre existente hasta hoy en día; sin embargo, sólo en caso de necesidad lo hacen así, pues los indios utilizan los camiones o el ferrocarril cuando viajan con bultos. El viaje en el "colectivo" no es tan frecuente, porque para los campesinos pobres resulta un lujo; el "colectivo" es, según su opinión, sólo para los blancos o, como les dicen, virajochas, o para los cholos que son los comerciantes ricos. También la motocicleta es un sueño para un indio, pero en cambio la bicicleta es un vehículo bastante común en el altiplano boliviano, no sólo en los alrededores de La Paz, sino también en lugares bastante lejanos, como lo hemos podido constatar. No se puede decir que sea un vehículo de lujo, pero es una señal de que su dueño es progresista y buen trabajador. Llanta es una palabra muy frecuente en la vida de un indio de La Paz y también de un indio campesino. Seguramente no como llanta para automóvil propio, sino como magnífico material para la fabricación de abarcas (calzado rústico) muy cómodas que sirven muchos años para grandes y pequeños viajes del dueño. La fabricación de abarcas de llantas desgastadas es un ramo casi industrial en la región de los Andes.

El caballo no es tan frecuente medio de transporte como el burro, la mula o la llama.

### 3. Oficios, artes y empleos

trabajaña <i>trabajar</i>	tienta <i>tienda</i>
fabricaña <i>fabricar</i>	maestro, <i>profesor</i>
produña <i>producir</i>	alumno
obrero, trabajiri <i>trabajador</i>	estudiante, estudiiri
alfarero	estudiaña <i>estudiar</i>
erero, jerero <i>herrero</i>	alcalte <i>alcalde</i>
erería <i>herrería</i>	toctor, metico, <i>doctor, médico</i>
eraña <i>herrar</i>	cura
carpintero	chacra-camani <i>vigilante de chacra</i> (porción de terreno)
comerciante	

Los indios casi no conocían los oficios antes de la conquista española y de la época colonial. Tenían algunas palabras para algunos trabajos especiales bien desarrollados, como por ejemplo la alfarería, de las que se conocen tantas muestras de diversas épocas precolombinas, llegando a ser durante la época colonial monopolios muy lucrativos de los encomenderos y hacendados. Por esta razón se fueron adoptando cada vez más palabras referentes a los oficios, las artes y los empleos por parte de los colonizadores españoles.

Otro grupo de palabras son los términos de actividades completamente nuevas en la vida de los campesinos, obreros o mineros aymarás, como profesor, escuela o estudiante, ya que sólo hasta los últimos años comenzaron a tener escuela, profesores y médicos.

#### 4. Enseres y utensilios

asara *azada*

pico

acha *hacha*

rastro, rastrillo

martillo

siera *sierra, serrucho*

lima

tenasa(s) *tenaza*

tijera(s) *tijeras*

clabo *clavo*

tornillo

sepilllo *cepillo*

trampa

fusil

rebolver *revólver*

sable

fyero, jero *fierro*

alfiler

En este subcapítulo hay palabras para enseres y utensilios introducidos por los españoles. Interesante es, por ejemplo, el uso de la palabra hacha. Los indios conocían muy bien este instrumento, pero el de piedra o bronce. El hacha de hierro es mucho mejor y más económica, razón por la cual dejaron de usar las antiguas, y también la palabra antigua que la designaba hasta quedar establecido perfecta y exclusivamente el uso de la palabra española. Lo mismo aconteció con la palabra alfiler exclusivamente para el objeto de forma europea, en tanto que se sigue utilizando la palabra antigua *ppichi* o *topo* para los alfileres o agujas de tipo antiguo empleados como prendedores.

#### 5. Objetos de casa

mesa

mechachua *lámpara con una mecha*

reloj

pulse-reloj *reloj de pulsera*

bolsill-reloj *reloj de bolsillo*

ppjuspjúru *fósforo*

plato

cuchara

cucharilla

tasa *taza*

espejo

chuchucuña-máquina *máquina*

*de coser*

véase máquina también en

transporte

Hay también palabras combinadas del aymará y español. Un buen ejemplo es la palabra *mecha-chua*, que está compuesta de dos partes; la primera es espa-

ñola, y la segunda es del aymará, chúa *tacita*. Otro ejemplo es chuchucuña-maquina *máquina de coser*. El aymará tiene muchas palabras compuestas y entre ellas también algunas compuestas de dos componentes españoles, pero la manera de la formación es siempre aymará. Ejemplos de este caso los podemos ver en las palabras pulse-reloj y bolsill-reloj.

#### 6. *Plantas*

naranja	sanaoria <i>zanahoria</i>
limón	lechuga
platano	cafe <i>café</i>
lima	cebara <i>cebada</i>
tomate	
cebolla	

La admisión de los términos extranjeros para designar las plantas de origen extranjero es un fenómeno completamente usual en todas las lenguas del mundo.

#### 7. *Animales*

caballo	oveja <i>carnero</i>
buro <i>burro</i>	conejo ( <i>de campo</i> )
mula	castill-conejo ( <i>criado</i> )
vaca	yallo <i>gallo</i>
toro	macho
ternero	

También aquí se trata más o menos de una adaptación completa de términos introducidos al idioma simultáneamente con los animales mencionados. Muy interesante es el caso de las especies de conejos, pues los campesinos emplean la palabra conejo para el animal llamado originalmente wankhu en aymará. Este es un caso singular en que el uso de una palabra española ha sido adoptada para un animal de origen americano, bien conocido por las crónicas antiguas, y ya de los tiempos anteriores a la Conquista. El uso de la palabra no es exclusivo, porque los campesinos utilizan indistintamente el término de wankhu. Parece que el sustantivo español es más común que el indígena, porque los campesinos han creado otra palabra para el animal de origen europeo. Esto significa que para el conejo en el sentido puramente europeo, dicen castill-conejo en aymará, y conejo de Castilla en español.

#### 8. *Alimentos*

calto <i>caldo</i>	mantiquilla <i>mantequilla</i>
fruta	queso
leche	aceite
café	vinacre <i>vinagre</i>
tee <i>té</i>	endulsaña <i>endulzar</i>

asucar *azúcar*alcol *alcohol*, *aguardiente*  
aguarinti, aguariente *aguardiente*  
limon-uma, limonara *limonada*

La alimentación de los campesinos es muy sencilla. La comida principal es la papa, oca (*oxalis tuberosa* L.), maíz, cebada, quinsa, etc. Para todas las comidas antiguas de origen precolombino tienen nombres puramente aymarás, pero hoy utilizan también algunas comidas y bebidas españolas o europeas. Con la ganadería hacen su aparición la mantequilla, la leche de vaca y el queso, pero los indios no están muy acostumbrados a beber leche ni a comer sus productos como el queso o la mantequilla. El uso de estas palabras está dictado por la necesidad del comercio.

De las palabras españolas se forman, por ejemplo, los verbos aymarizados con sufijos. Estos sufijos permiten a los campesinos conjugar como si se tratara de verbos aymarás. Para algunos verbos tienen los indios dos palabras, una española *endulsa-ña* y otra aymará *mojsacha-ña*; unas y otras las utilizan a voluntad.

### 9. *Vestido y aseo*

sapatos *zapatos*  
abarcas  
metias *medias*  
pantalón  
cinturón  
faja  
camisa  
corbatachompa *suéter*  
saco  
abrigo *abrigo*  
sombrero  
kuantes *guantes*  
botón  
baña-ña *bañar*

La industrialización penetra también a los rincones muy lejanos, no sólo a las habitaciones y familias de los indios de las ciudades o pueblos grandes. Uno de los efectos de la industrialización es el uso de trajes y ropas baratas confeccionadas en fábricas. La fabricación de trajes a la manera antigua resulta muy cara y necesita mucho tiempo. Por ejemplo, tejer un poncho de lana de oveja o llama requiere que la mujer trabaje aproximadamente dos meses. Los pantalones, camisas o sacos son aún más complicados y las mujeres prefieren comprar la ropa barata porque ahorran mucho tiempo que pueden utilizar en otra tarea. Los indios conocen algunas otras prendas, pero casi nunca las utilizan, como por ejemplo la corbata. Un indio con corbata es para los habitantes de Suriqui un hombre ridículo que quiere vestirse como un blanco y casi no es respetado en la comunidad.

### 10. *Comercio*

comersiante *comerciante*  
comersiaña *comerciar*  
pagaña *pagar*barato  
caro  
tienta *tienda*

negosiaña *negociar*  
 valiaña *valer*  
 cobraña *cobrar*

mercaro *mercado*

En este subcapítulo hay algunas palabras referentes al intercambio comercial, aunque el comercio no es para los indios una cosa nueva; lo conocen desde los tiempos precolombinos y hasta ahora utilizan los lugares en donde solían instalarse los mercados muy antiguos y tradicionales. Hacia allá continúan yendo en días fijos de la semana o mes, procedentes de toda la región. Sin embargo, el comercio propiamente dicho, el adquirir con dinero una mercancía, no goza de su predilección. Ellos prefieren siempre el intercambio de productos y cosas sin el uso de dinero. En la mayoría de los casos, son las mujeres las que se dedican al comercio, con excepción de los botes de madera y de los botecitos o balsas de totora (planta parecida a la espadaña), llamadas yampu, cuya transacción comercial es asunto puramente masculino.

### 11. Enfermedades

fiebre  
 reumatismo  
 sarampion *sarampión*  
 tersiana(s)

paludismo  
 curseo *cursos, diarrea*  
 toctor *doctor*

Los indios son relativamente sanos. Viven de manera muy modesta, comen poco y su condimentación es sencilla. Esta manera de vivir hace que en las islas del lago Titicaca casi no se presenten enfermedades. Cuando el campesino está enfermo, no tiene interés en saber el nombre de su enfermedad y soporta al doctor y todas las cosas desagradables con tranquilidad y resignación. Con poca esperanza recibe también al curandero indígena, el kolliri, quien llega a tratar de remediar sus males, más con amuletos o con magia que con verdadera medicina.

En la jerarquía de los curanderos el grado más elevado es ocupado por el kallahuayo o médico ambulante que actúa con amuletos y con yerbas medicinales muy eficaces. El médico especialista, el cirujano, es para los campesinos un lujo y un personaje muy lejano; en toda la región de las islas no hay un solo médico y el más próximo reside hasta La Paz.

La nomenclatura patológica indígena es muy vaga, expresando los nombres indígenas de las enfermedades, el lugar donde duele, como *dolor de la cabeza*, *dolor de los dientes*, etc.

### 12. Escuela

tinta  
 lapis *lápiz*  
 pluma  
 canuto

maestro  
 porfesor *profesor*  
 alumno  
 estudiante, *estudiri*

cuaterna *cuaderno*  
 tisa *tiza*  
 pisaron *pizarrón*  
 papel  
 libro

estudiaña *estudiar*  
 cantaña *cantar*  
 leeña, leña *leer*  
 libreta *nota de calificaciones*

Para los aymarás, los términos modernos relativos a la educación eran hasta hace poco completamente extraños. En el pueblo de la isla Suriqui solamente existe escuela a partir de 1961 y hasta ahora no es una escuela formal, establecida por el Ministerio de Asuntos Campesinos o el Ministerio de Educación. Es una pequeña escuela mantenida por una secta de evangelistas, llamados "amigos", mantenida por gente de los Estados Unidos de Norteamérica. Esta escuela sólo la pueden frecuentar los niños cuyos padres pueden pagar la suma de cuatro pesos mensuales al profesor. Los chicos, y desde 1963 también algunas muchachas, aprenden en la escuela el español, ya que el gobierno boliviano se afana por castellanizar con la mayor rapidez a los indios, dejando a un lado la idea de que los aymarás también tienen derecho a aprender en su propio idioma. Todas las clases en la escuela son impartidas en español, como historia, matemáticas, etc.

Es interesante que las palabras enseñar, aprender, calcular o contar no penetraron en el léxico aymará y no reemplazaron a las correspondientes palabras indígenas.

### 13. Parentesco

primo, prima  
 sobrino, sobrina  
 suero, suéra *suegro*  
 suero masi *suegro de la hija o hijo*  
 suera masi *suegra de la hija o hijo*  
 cuñado, cuñada

tío, tía  
 ahijaro *ahijado*  
 ahijara *ahijada*  
 patrino, patrina *padrino*  
 casarasiña *casarse*  
 prometsiña *prometerse*

Los términos españoles de parentesco son una prueba de la penetración de una nueva organización en el modo de vida. En esto podemos ver el influjo y el ejemplo de los conquistadores, encomenderos y hacendados españoles desde algunos siglos atrás. También la Iglesia ha participado en esta evolución.

Los campesinos conocen y utilizan además de los mencionados, otros términos antiguos, puramente aymarás.

### 14. Organización administrativa

alcalte *alcalde*  
 corejiror *corregidor*  
 suprefecto  
 prefecto  
 diputaro *diputado*

campo *provincia*  
 permitiña *permitir*  
 consedeña *conceder*  
 mandaña *mandar*  
 licencia

senator <i>senador</i>	inscribiña <i>en el registro civil</i>
presistente <i>presidente</i>	anotaña <i>anotar</i>
jues <i>juez</i>	civilata casarasiña <i>casarse por lo civil</i>
cárcel	prometeña, prometesña <i>comprometerse</i>
polisía <i>policía</i>	vacación
encarselaña <i>encarcelar</i>	reunión
aruana <i>aduanas</i>	asamblea
aruana-agente <i>aduanero</i>	general <i>presidente de reunión</i>

La organización administrativa ha ido cambiando conforme cambió el sistema de gobierno. El último cambio de importancia fue la reforma agraria de 1953, con la cual han desaparecido las últimas formas de la época feudal. Oficialmente no existen los funcionarios antiguos como no existen haciendas, pero en las comunidades de los indios se mezclan funciones y funcionarios de hoy con los de épocas pasadas, en una forma en que es bastante difícil distinguir los elementos antiguos de los nuevos.

### 15. Religión

iclesia <i>iglesia</i>	bendisiña <i>bendecir</i>
misa	confeseña <i>confesar</i>
cura	comulgaña <i>comulgar</i>
maldesiña <i>maldecir</i>	bautisaña <i>bautizar</i>

Los campesinos son oficialmente en gran parte católicos, pero la religión católica es sólo aparente ya que los aymarás siguen adorando a sus antiquísimos dioses. La religión cristiana es para ellos la religión de los conquistadores y hacendados, curas y elementos españoles extranjeros, aún ahora, después de tanto tiempo.

### 16. Medidas

mediña <i>medin</i>	litro	kilo
metro	botella 0.7 l.	quintal
vara 85 cm.	aroba <i>arroba</i>	

### 17. Tiempo

tiempo	lunes (a)	viernes (a)
semana	martes (a)	sábado
hora	miércoles (a)	tominko <i>domingo</i>
minuto	jueves (a)	

Los nombres de los días terminados por -s se declinan, por ejemplo, como lunis-a-mpi, lunis-kama, etc.

18. *Luz, colores, gustos, etc.*

mecha <i>luz artificial</i>	café <i>pardo</i>
morato <i>morado</i>	plomo
asul <i>azul</i>	salato <i>salado</i>
naranjato <i>anaranjado</i>	

Estos grupos contienen muchos conceptos nuevos que mantienen naturalmente los nombres de la lengua original, pero con algunas diferencias en la pronunciación y en el sentido. Los términos de los meses (del calendario español) no se utilizan tan frecuentemente, porque el uso de los calendarios es raro y la mayoría de los campesinos no sabe leer ni escribir. Los nombres de las estaciones del año (en aymará) no coinciden con los meses del calendario español.

19. *Interjecciones*

ojala *ojalá*  
 carajo  
 aca *aquí tienes*

20. *Palabras esporádicas*

vena	despasio <i>despacio</i>
rayo <i>relámpago</i>	y (conjunción)

21. *Nombres propios*

Agustin <i>Agustín</i>	Marcos
Byatris <i>Beatriz</i>	Martin <i>Martín</i>
Carlos	Nicolas <i>Nicolás</i>
Esteban	Pascual
Inésa <i>Inés</i>	Ramon <i>Ramón</i>
Isabela	Reburiu, Ricuriu, etc. <i>Gregorio</i>
Javier	Simon <i>Simón</i>
Jésus <i>Jesús</i>	Tomas <i>Tomás</i>
Juan	Valentin <i>Valentín</i>
Lúis <i>Luis</i>	Yabino <i>Gabino</i>
Manuel	

La religión católica consiguió desarraigar, durante siglos de dominación española, muchos nombres aymarás, y los indios fueron obligados a aceptar la costumbre española de dar el nombre de bautismo según el santo del calendario católico, seguido del apellido de la familia de la madre. Los nombres propios de origen extranjero empleados en la lengua aymará son muy numerosos. En el sumario solamente mencionamos ejemplos que tienen alguna irregularidad en la pronunciación o la gramática.

En la siguiente parte del presente ensayo se hará un examen de estas palabras extranjeras desde el punto de vista lingüístico, según sus cualidades fonéticas y morfológicas.

### *Pronunciación de los sonidos*

Las palabras españolas contienen algunos sonidos que en el sistema fonético de la lengua aymarará no existen. Así las consonantes g, f, d, rr, z, b, v, por eso suelen modificarse.

Citamos algunos ejemplos de estas modificaciones: la consonante g se sustituye por y o se suprime.

*Gabino* Yawino

*Gregorio* Rikorio, Reguriu, Rewuriu; *vinagre* vinakre;

*suegro* suero, suegro

La consonante f se representa por la aspirada pj.

*fósforo* pjuspjúru

La consonante d se cambia en t o bien en r.

*doctor* toctor; *adobe* arobe

La consonante rr se funde con r.

*burro* buro

La consonante z no se distingue de la s.

*azul* asul

Las letras consonánticas b y v corresponden a un solo sonido, que por otra parte no existe en la lengua aymarará. Por tanto, sustituyen u-consonante, que escribimos w, por ejemplo, en la palabra adoptada *waca vaca*.

La unión de ciertas consonantes con la r, tr, pr, cr, es pronunciada con e u otra vocal intercalada entre estas dos consonantes, especialmente al comienzo de la palabra y en los monosílabos como *tren* teren; en algunos casos de la declinación dejan la forma original, como *tren-a-na* en *el tren*. Otras veces estas dos consonantes son separadas por la metátesis de una vocal, como *profesor* porfesor o con otra deformación: *Gregorio* Rikuriu, Reburui, etc.

Es interesante que muchas veces se conserva la pronunciación original de las consonantes, aunque estos sonidos en aymarará no existan, como f en porfesor, g en Regorio, etc.

La pronunciación de las vocales en las palabras de origen español es frecuentemente inconstante o indeterminable, como en las palabras indígenas. Por eso es posible oír, por ejemplo, en lugar de Gregorio, Recuriu o Ricorio, o ibija en vez de *oveja*, etc.

### *Acento*

El acento de las palabras indígenas cae en casi todos los casos en la penúltima sílaba, pero es un poco más ligero que en el castellano. Por tal razón, en algunas palabras de origen español encontramos un acento alterado, como en *máquina* maquina, *neumático*, neomatico, etc.

### *Categorías gramaticales*

La incorporación de las palabras extranjeras a las categorías gramaticales (partes de la oración, géneros gramaticales, etc.) no se diferencia de las palabras indígenas. Por ejemplo, suero es un sustantivo masculino, suera femenino, máquina es un sustantivo sin género, etc.

Entre las palabras adoptadas encontramos todas las partes de la oración, menos los pronombres y las preposiciones.

### *Morfología*

Los sustantivos aymarás de origen indígena tienen siempre una terminación en vocal. Por eso las adoptadas, que terminan en consonante, tienen que recibir al final del radical una vocal para que puedan ser declinadas; en algunos casos pierden las consonantes finales, de manera que el radical termina también en vocal. Los nombres propios guardan la diferencia de masculino y femenino. He aquí ejemplos del uso de las terminaciones nominales:

Esteban	Estebana (forma de sujeto u objeto)
Esteba-na	Estebana-na <i>de E.</i>
Esteba-taki	Estebana-taki <i>para, a E.</i>
¡Esteba-í!	¡Estebana-í! <i>¡oh, E!</i>
Esteba-ta	Estebana-ta <i>de, desde E.</i>
Esteba na	Estebana <i>na junto a E.</i>
Esteba na	Estebana <i>na por medio de E.</i>
Esteba mpi	Estebana <i>mpi en conjunto con E.</i>
Esteba ru	Estebana <i>ru hacia E.</i>
Esteban-cama	Estebana-cama <i>hasta E.</i>
Esteba laicu	Estebana <i>laicu por causa de E.</i>

La diferencia indicada entre la declinación del masculino y la del femenino del nombre Esteban no es siempre expresada consecuentemente.

La vocal adjunta al radical de la declinación es generalmente la vocal *a*; por ejemplo, toctor, toctor-a-mpi ("en conjunto con el doctor"). En el sumario de las palabras mencionamos, cuando es necesario, las palabras terminadas con una consonante, según sea el radical arreglado para declinar; de estos ejemplos vemos que la adaptación del radical a menudo no es ni regular ni consecuente.

Añadimos unos ejemplos más de nombres inflexionados: camion-a-mpi *con camión*, camion-na *en o de un camión*, treña-na *en o de un tren*, chofer-o-mpi *con un chofer*, sier-a-mpi *con una sierra*, asucar-a-mpi *con azúcar*, sapato-s-a-mpi *con zapato*, pantalon-a-mpi *con pantalón*.

También los adjetivos y adverbios de origen español son empleados de la misma manera que en las palabras indígenas:

asul auto *El auto azul*  
wali caru auto *Un auto más caro*

sinti barato auto *Un auto baratísimo*  
 wali barato auto fabricata *Baratamente fabricado auto.*

La raíz de las palabras españolas puede ser usada para la derivación de las palabras nuevas con ayuda de los medios de la gramática aymará:

estudiaña <i>estudiar</i>	estudiri <i>estudiante</i>
bañana <i>bañar</i>	bañawi <i>piscina</i>
campo	campomasi <i>campesino</i>
chacra	chacracamani <i>vigilante de chacra</i>

Los infinitivos de los verbos adoptados del castellano al aymará reciben en lugar de la terminación española -r la terminación aymará -ña, pagaña *pagar*; leeña *leer* o leiña; valer valiña; medir, mediña.

Las terminaciones de la conjugación aymará se unen al radical como en español: trabajaña *trabajar*

trabaja-sk-tua	<i>trabajo</i>	trabaja-sk-tanua,	<i>trabajamos</i>
trabaja-sk-ta	<i>trabajas</i>	trabaja-ña-ni	
trabaja-sk-i	<i>trabaja</i>	trabaja-pta	<i>trabajais</i>
		trabaja-pji	<i>trabajan</i>

A diferencia de las descripciones antiguas (Bertonio, Middendorf) se desprende de la lengua aymará de hoy, según nuestras observaciones, que el condicional y el optativo de los verbos extranjeros e indígenas se fusionan en una sola forma:

trabajarista	<i>trabajaría</i>	trabajas(is) na,	<i>trabajaríamos</i>
trabajasma	<i>trabajaríais</i>	trabajapjerista	
trabajaspa	<i>trabajaría</i>	trabajapjasma	<i>trabajaríais</i>
		trabajapjasma	<i>trabajarían</i>

El subjuntivo, según nuestras observaciones, ahora ya no existe.

Los verbos prestados pueden cambiar sus formas como los verbos de la lengua indígena:

*bañar* bañana, *bañarse* bañasina, *bañarse mútua* o *colectivamente*  
 bañarasiña, *casarse* casarasiña, *ser endulzado* endulsataña

La penetración de las palabras españolas en el aymará casi no causa alteraciones en el sistema fonético o gramatical de la lengua indígena, pues se refiere principalmente al léxico. En cambio, las palabras adoptadas se amoldan al sistema de la lengua aymará. Otra cosa es la influencia castellana en la gramática aymará en total.

La adopción de las palabras extranjeras no es la única variación del léxico causada por la civilización moderna y por la penetración de nuevos conceptos. Seguramente sería también interesante observar cómo se forman las denomina-

ciones de los conceptos nuevos con ayuda de los medios de la lengua indígena, y cómo la lengua aymará está influyendo sobre el sistema y el léxico del castellano popular en Bolivia, Perú y Chile. Pero estas cuestiones ya no son objeto del presente ensayo.